

「圣经翻译和传播」之三 圣经公会运动（上）

作者：黄锡木

联合圣经公会（亚太区）翻译顾问

[繁体 PDF 档下载](#) | [简体 PDF 档下载](#) | [观看简体 html 档](#)
[版权声明](#)

在近代的圣经公会成立之前，其实已经有类似圣经公会的圣经发行工作。有文献记载，最早提及「大量」印制圣经的是在公元三三一年，信主后的罗马帝国皇帝康士坦丁要求当时的西泽利亚主教优西比乌，为君士坦丁堡城的教会提供五十部新旧约全书圣经（旧约是当时通行的《七十士译本》）。到公元七九七年，西罗马皇帝查理曼大帝（742~814）任命他的神学顾问阿尔昆（Alcuin）修订《武加大译本》和复制多本圣经。在那个时代，若非有贵人赞助，这样的出版根本是没有可能的。

不断改良的印刷术以及纸张的普及，大大提高印刷和发行的效率。据一统计，在一五〇〇年之前，全欧洲印制的书籍只有三万五千册，当中大多数是拉丁文的书籍。而到一六四〇年，单在英国印制的英文书籍就有二万册。同样地，在圣经发行方面，不同语言的圣经译本亦不断印制；然而，这始终未能满足教会和信徒的需要。

首个圣经出版和发行的组织

第一个圣经发行的组织在敬虔运动（Pietistic movement）的影响之下面世。这个起源于十七世纪德国和荷兰的复兴运动，其实是延续了一个世纪前的改革运动，那种对基督信仰的热忱和不断自我革新的精神。由于改革运动带来的热忱慢慢冷却下来，信徒对上帝和祂话语的热情只停留在认知的层面上，因此，教会自然需要另一场更新——强调信徒信主后要努力落实圣经的教训。在这场属灵运动的影响之下，德国的一名牧师堪斯坦恩（Freiherr von Canstein）在一七一〇年于哈雷（Halle）成立了一个类似圣经公会的组织（德语：Bibelanstalt）。堪斯坦恩原来的目的只是向贫穷的德国人提供廉价的马丁路德译本圣经，但后来亦为东欧某些地方（如波兰和波希利亚）提供他们的译本圣经。基本上，堪斯坦恩的组织规模非常细小，但到十八世纪末，这组织取得显著的成果：他们已经分发了三百多万本廉价的圣经或新约圣经！

类似的组织亦见于德国其他地区，如柏林（1806）、威登堡（Wurttemberg; 1812）和萨克森（Saxony; 1813）；日后诞生的德国圣经公会（1948）就是由十四个地区的圣经公会所组成的。

英国的圣经出版和发行工作

在这个时候，英伦海峡的另一面也出现很大的复兴（一般称为「大觉醒运动」The Great Awakening），这或多或少也是受到敬虔运动的影响，但主要还是因为约翰·韦斯利（John Wesley; 1703~91）和查里斯·韦斯利（Charles Wesley; 1707~88）两兄弟，以及乔治·怀特菲尔德（George Whitefield; 1714~70）的宣讲所致。很多宣教差会亦在这个时候成立。为要使福音广传，宣教士的第一个任务就是要掌握当地的语言，然后翻译圣经；这往往是从前参与海外宣教工作最困难的地方。最叫人钦佩的例子是浸信会的威廉·凯里（William Carey; 1761~1843）；他本来是一个鞋匠，为要从事圣经翻译工作，他自学希伯来语与希腊语，终于打动了浸信会领袖，于是在一七九二年成立了英国浸信传道会（Baptist Missionary Society），而他亦在差会的支持下去了印度，在塞拉姆珀（Serampore）开始并完成了他的翻译工作。

直至近代，还有很多从事圣经翻译的人，都是没有接受过专门训练的宣教士；然而，他们与他们的母会都意识到，鉴于他们亦承担了其他工作，他们不能应付圣经翻译和出版上迅速增长的需求，因此他们需要新的策略，有专职的机构来承担圣经翻译和发行的工作，特别是非主流的语言群体，如亚洲、非洲、拉丁美洲等。

被誉为英国圣公宗最古老和最大规模的基督教机构基督徒知识促进会（Society for the Promoting of Christian Knowledge; 简称 SPCK），在成立（1698）不久，其工作已延伸至圣经出版和圣经翻译的工作。除了为经济有困难的人提供廉价的英文圣经之外，还印制韦尔斯文圣经；玛利·钟斯手上拥有的威尔士圣经就是在他们支持下翻译和出版的（1713）；此外，他们又发行了超过一万本阿拉伯文新约圣经（1671 年的版本），还协助丹麦的信义宗宣教士出版泰米尔文（Tamil）和特拉古文（Telugu）圣经；这两个语言都是非常古老的语言，其语言群体居住在印度南部和斯里兰卡北部。时至今天，SPCK 已经出版了卅八种语言的圣经译本（完整或部分的话）；今天，SPCK 的主要工作并不是圣经出版或发行，而是推动圣经的辅助材料和圣经阅读方面。

除了 SPCK 之外，英国还有很多较小型的圣经出版组织同样推动圣经发行，例如：

- ※ 专注印度需要的印度差传事公会（The Society for Sending Missionaries to India）；
- ※ 专注美国殖民地的英国海外福音推广公会（The Society for the Propagation of the Gospel in Foreign Parts; 1701）；

- ※ 专注为苏格兰贫穷者的苏格兰基督徒知识促进会（The Scottish Society for Propagating Christian Knowledge among the Poor; 1750）；
- ※ 以及专服事军人（本来只包括海员和海军）的组织，后来称为海军和军人圣经公会（Naval and Military Bible Society; 1780）。

英国及海外圣经公会

很大程度上，英国及海外圣经公会于一八〇四年成立的原因，除了领受从韦尔斯而来的异象之外，亦深受英国教会、宣教机构和圣经出版组织在大复兴期间对福音广传的热诚所影响。然而，圣经公会与以上提及的圣经出版组织不同之处，就是圣经公会主要是针对「海外」的需要。正如当时其中一位推动成员约瑟·休斯（Rev. Joseph Hughes）牧师说：「既然如此，我们可能需要一个公会——如果是为韦尔斯，何不也为整个大英帝国？何不也为整个世界呢？」——机构名称中的「及海外」也就是要突显这方面的使命。

基督教在线中文资源中心(OCCR)版权所有©2004

OCCR 鸣谢 Leadership University 及文章原作者允许翻译并在网上发表本文。原文刊于《时代论坛》，第八六五期，二〇〇四年三月廿八日。

读者可免费下载本文作个人或小组阅读及研究，唯必须全文下载，包括本版权声明，并在引用时声明出处。引用方法及中文文章版权详情及来源可参

<http://occr.christiantimes.org.hk/introduction/citationandcopyrights.htm>。

本文网址 http://occr.christiantimes.org.hk/art_0067.htm

OCCR 网址 <http://occr.christiantimes.org.hk/>